

试论余光中散文的英式语法、句法与修辞实验
叶嘉恩
拉曼大学中文系
2012年4月



能言的多栖鸟——
试论余光中散文的英式语法、
句法与修辞实验

叶嘉恩

YAP KAH YEN

拉曼大学中文系
INSTITUTE OF CHINESE STUDIES
UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN
APRIL 2012

拉曼大学

中华研究院

中文系

能言的多栖鸟——试论余光中散文 的英式语法、句法与修辞实验

科目编号: ULSZ 3068

学生姓名: 叶嘉恩

学位名称: 文学士(荣誉)学位

指导老师: 李树枝师

呈交日期: 6-4-2012

本论文为获取文学士荣誉学位(中文)的部分条件

目次

宣誓	ii
摘要	iii
致谢	iv
第一章 绪言	1
1.1 研究动机/选题意义	1
1.2 当前研究情况/前人研究成果	2
1.3 论文构思/研究方法	4
第二章 余光中与汉语英化的时代背景	6
2.1 余光中简介	6
2.2 论现代汉语英化现象之时代背景	7
2.3 余光中对汉语被英化的看法	9
第三章 余光中散文英式语法与句法特点	16
3.1 余光中散文中的英式语法	16
3.1.1 介词的英化	17
3.1.2 连词的英化	21
3.1.3 判断词的英化	24
3.2 余光中散文的英式句法	25
3.2.1 长定语句	26
3.2.2 压缩句	27
3.2.3 多样的状语式说明成分及其灵活的位置	29
第四章 比较中英修辞学的异同——以余光中的散文为例	33
4.1 论中西修辞学的发展	33
4.2 活用英汉意象上的修辞手法——提喻 VS 借代	35
4.3 活用英汉语义上的修辞手法——低调陈述 VS 委婉	38
4.4 活用英汉词句结构上的修辞手法——拈连 VS 一笔双叙	40
结论	44
参考书目	46

能言的多栖鸟——
试论余光中散文的英式语法、
句法与修辞实验

宣誓

谨此宣誓：此论文由本人独立完成，凡论文中引用资料或参考他人著作，无论是书面文字、电子资讯或口述材料，皆已于注释中具体注明出处，并详列相关的参考书目。

签名：

学号：0904237

日期：

摘要

摘要：余光中学贯中西，诗作与散文著作丰富。同时，他也是一名语言实验家，擅于把英式语法、句法与修辞融入自己的散文当中。五四白话文运动经历了文言白话之争和白话文改造两个并行的过程，前者以白话全面取代文言为最终结局，后者则以融入英化成分的新白话代替传统小说的旧白话为显著结果。当时，许多中国作家，包括余光中，都受到这股英化风潮影响。然，余光中自命非语言的奴隶，在英化的同时，他更倾向于把中文和英文的语法结构进行试验，取长补短，开创了别具一格的“余氏文体”。余光中句法的英化实践是丰富而成功的，从余光中大量的散文，我们可以看到余光中的语言试验的尝试，大胆玩弄英文语法的技巧，把英文句子的结构美带到他的散文中，开创了新一片语言天地。

关键词：余光中；散文；汉语英化；语法；句法；修辞

致谢

首先，我非常谢谢李树枝老师这些日子以来不吝地付出与指导，助我顺利完成这篇论文。我感激老师在我迷茫时豪爽地收留了我做他的门生，有几次还因为我需要向他借书而亲自把书送到我家，即使那本书他也要用到，却愿意慷慨地与我分享，令我十分感动。

在被李树枝老师收留前，我换过两个论文老师，因为有志于语言学研究，我本来是跟随李国政老师做古典文学俗语研究，无奈他提前回中国，也无法继续再指导我了。在为李国政老师的离去烦恼的当儿，我遇见了黄文斌老师，黄老师很热情地愿意收留我这个“论文遗孤”，于是我便决定跟随黄文斌老师做论文了，但之后随着黄文斌老师也离开我们到台湾，我发现自己对黄老师的指导范围很难提起起兴趣去做，我很茫然，很挣扎，于是在某一天下午我鼓起勇气敲了李树枝老师办公室的门，和他商量我的烦恼，李树枝老师非常豪爽地收留了我，还非常慈祥地告诉我“窗外有一片蓝天”（笑），于是我最后就跟了李树枝老师了。当然，远在中国与台湾的李国政老师、黄文斌师，也谢谢你们曾经对我付出的关怀与指导，同学都不谅解我的任性，但是中文系的老师却始终包容我，教育我，我是十分感恩的。

我的家人朋友们，我谢谢你们的体谅，在我为论文忙得晕头转向的时候，我很少抽出时间陪大家，甚至还一直拒绝你们的活动、晚餐邀约，回想起来真的亏待你们了，不好意思！我以后一定会更努力学习分配时间的！我也谢谢林良娥老师在我曾经无助时陪我聊了几个小时的的天，请我吃饭，鼓

励我重振士气。我也谢谢妹妹不怕辛苦，很有义气地陪我这个姐姐在吉隆坡走了好长的路，就是为了搜刮论文要用的书，谢谢我可爱的妹妹！

我觉得我是很幸福又很幸运地，因为我可以做自己喜爱的题目，又有良师指导，并且从这个研究里学习到自己感兴趣的知识，这是上天对我的一份恩赐！这份论文能顺利完成，我衷心感谢身边的家人、以及良师益友们，谢谢你们成就了我！

第一章 绪言

这一章将概括这份论文的研究动机及选题意义，分析这个领域的学者/前人研究成果及当前研究情况，并总结出这份论文的研究方法及其脉络流程。

1.1 研究动机/选题意义

余光中是博古通今，学贯中西的学者、知名作家，他拥有深厚的文学修养和广阔的艺术视野，他诗文兼擅，并涉及评论与翻译，是一位杰出的语言艺术家。余光中认为，诗人写散文，往往比散文家写的诗胜于一筹；会跳舞的人走路，应该比只会走路的人要好看些。正是凭借诗的巧力——四两拔千斤的杠杆作用，余光中的散文进展较快，功力早熟。余光中的散文，是一种“学者的散文”，他散文的句子丰富、曲折、凝炼、强烈地融合了文言和英式句法的种种长处，呈现多元综合的弹性式态，又充分发挥了散文句法的艺术功能，组织了动力强劲、感性突出的独特句法形式，真正把散文句子的表现功能提升到了一个新高度。

《风·鸦·鹑》是余光中阐述自己语文思想与观念系列文章的代表作。该文指出：“我们不妨将运用语言的目的，划分为实用的和美感的两种，在实用的范围，我们应该以便利传达，以简单明了为无上美德。可是在美感的境

界……它的语言必须坚实如花岗岩，灿烂如火。”可见余光中为了行文之美并不受规范现代汉语句法所约束，余光中句法的英化实践是丰富而成功的，从余光中大量的散文，我们可以看到余光中的语言试验的尝试，大胆玩弄英文语法的技巧，把英文句子的结构美带到他的散文中，开创了新一片语言天地。

因此，这份论文将就余光中在散文中的英式语法、句法与修辞进行研究，探讨余光中如何把英式语法特点融入自己的散文笔下。

1.2 当前研究情况/前人研究成果

目前，余光中散文研究已经取得了非常丰硕的成果，海内外对余光中散文作品的评论文章，有数百余篇，几乎涉及了他散文创作及散文理论的各个方面。但是，作为一个内涵丰富的作家，余光中还是有很多领域可以被进一步挖掘。余光中散文的精神内涵一直被概括为中国传统文化加上部分西方文化传统的影响，他的散文理论也引起一定程度的关注，但关于其英化的语句探讨，尚缺乏完整的梳理和归纳；他的艺术风格方面，关于用典、散文的音乐美、绘画美、标题、结构、文字等艺术手法的成功使用还很有值得细读的空间；对于他的风格也有定论，但是对于其风格分期、风格流变等方面也有大量工作要做。¹

¹ 张黎黎：《在永恒中结晶——论余光中散文理论及创作实》，苏州大学中国现当代文学博士论文，2006，页1。

目前，学术界对于英式句型研究的书，自王力 1944 年的《中国语法理论》起直到现在，林林总总，已经发展得有相当的规模与系统。而关于余光中散文的理论研究更是多不胜数，但确尚未出现探讨余光中散文语法特点的专书，只有若干论文如李军《论余光中散文的句法特点》里面的一节论及余光中的散文如何取法于英语句式，因此这份论文将扩充讨论范围，讨论更多影响着余光中散文的英式语法。

若要探讨散文的英式语法，就必须从汉语英化的语法现象着手，而在汉语英化这项研究里，“语言接触”是语言研究的重要课题，亦是本论文所探讨的重点。语言接触分为“直接接触”与“间接接触”，直接接触是指两种语言在口语上的交流；而间接接触通常要以书面文字作为媒介。这份论文排除汉语英化是受直接语言接触的影响，因为汉语和英语之间从没发生过大规模的、足以影响整个汉语社会的直接语言接触，反而是西方哲学思想、翻译等文学作品这种间接接触影响汉语的现象还比较明显，因此现代汉语中的英化语法现象是属于间接语言接触的结果。²对于间接语言接触，特别是对间接语言接触可以在何种程度上影响一种语言的语法系统，目前还缺乏深入的研究，因而汉语英化的研究在语言接触研究中具有特殊的意义。

学术界目前也不乏许多探讨英式修辞的书，其中以李鑫华的《英语修辞手法详论》研究得较为仔细，此书不仅列出了中式修辞所没有的修辞辞格，更比

² 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，北京：商务印书馆，2008，页 3-4。

照了中式修辞与西式修辞的不同。纵然如此，学术界尚未出现专门论余光中的英式修辞的论文/专书，因此这份论文将就这点发挥，探讨余光中散文的英式修辞与中式修辞的交锋点。

总而言之，本文将对余光中散文里的英化语法作一个剖析，从他散文的语法、句法与修辞三个方面入手，力图进行一次深层次地接触，挖掘他散文里的英式语法之美、分析美的成因、以探寻他对散文的创新和贡献。

1.3 论文构思/研究方法

这份论文主要以现代汉语、英文语法专书及修辞学专书作为基础，从汉语被英化的过程这条路线进行研究。笔者运用上述专书的知识，从余光中散文中判断其英文句型结构与修辞，并分析余光中如何游刃于两种语言，将英式语法技巧融入于现代汉语散文当中，挖掘出英式中体的语言艺术美。

一开始着手研究这个课题时，笔者所面对的第一困境是无法第一眼分辨出一个汉语句子里的英式语法与句型，笔者本打算从汉英比较的语法书进行研究，但是发现几乎所有的汉英语法比较专书都只是谈汉语和英语的基本语法的异同点，里面所探讨的语法问题，几乎都是我们今日已经非常熟悉的，无甚特出的

语法类型。对于汉语里比较特殊的英式语法，英式语法如何影响汉语的部分却着墨甚少，一时陷入研究窘境。后来，笔者发现可以从汉语被英化这条路线进行研究，果然，经过大量的资料搜集与探索，笔者认为可以从这一条路线切入研究余光中散文中的英式句法。

若要了解汉语被英化的过程，就必须把历史起点放诸 1919 年的五四运动前后，五四运动在一个不长的时间内将文言文从汉语书面表达几乎所有领域驱逐出去，但原有的旧白话缺乏充分的应用范围，难以适应新时代的要求，于是借鉴英语成分的优势，推动和完善汉语的不足就成为当时的知识分子的普遍诉求。了解这个时代背景，我们才可以更容易掌握汉语英化的演变，辨析汉语中哪些成分是本来固有的，哪些是经过英化改良的，这对于我们认识中国五千年文化，汉语的流传演变有着很重要的意义。

因此，本文一开始将介绍余光中生平，汉语英化的时代背景以及诞生于 20 年代的余光中如何受这股风潮所影响做深入探讨，然后再逐步进入余光中散文的英式语法、句法与修辞进行研究，笔者偶尔也会穿插一些文言文与英文译句与余光中的英式语体进行比照分析。

第二章 余光中与汉语英化的时代背景

在这一章，笔者首先将介绍这份论文的主角——余光中先生的生平，然后再就中国五四时期的汉语英化风潮做简单叙述，并探讨余光中如何受这股英化风潮的影响以及他对汉语英化所持有的态度。

2.1 余光中简介

他一会儿瑟坐厦门街某一小屋的书房奋笔疾写，一会儿可能出席一个具有转移艺术方位的会议，一会儿为学院的新贵族们朗诵，一会儿在发表对文坛的新意见。他沐浴于欧美，远征新大陆，中守台峡，近来香岛。³他是艺术的“多妻”主义者，亦是能言的“多栖”鸟，他，就是台湾文坛备受尊重的余光中先生。

余光中，福建永春人，1928年生于南京。曾谓大陆是母亲、台湾是妻子、香港是情人、欧洲是外遇。1952年毕业于台湾大学外文系，1959年获美国爱奥华大学艺术硕士。先后任教于台湾东吴大学、师范大学、台湾大学、政治大学，期间两度应美国国务院邀请，赴美国多所大学任客座教授。1974-1985年任香港中文大学中文系主任。1985年至今，任国立中山大学教授及讲座教授。其中有六年时间兼任文学院院长及外文研究所所长。

³ 吴萱人：〈多妻的能言鸟〉，黄维樑《火浴的凤凰—余光中作品评论集》，台北：纯文学出版社有限公司，1986，页379-380。

余光中一生从事诗歌、散文、评论、翻译，自称为自己写作的“四度空间”，至今驰骋文坛已逾半个世纪，狩猎广泛，被喻为“艺术上的多妻主义者”，他是当代诗坛健将、散文重镇、著名批评家、优秀翻译家，余光中于此四大文类所著专书逾五十种、近年在大陆与香港所出版选集亦近三十种。他在翻译上亦多贡献，他先后翻译了王尔德的四部戏剧，也出版过多种译书。从1988年开始承办的梁实秋文学奖之翻译类，二十四年来均由余光中主持出题并参加决审，其译评译论亦有广泛影响。

2.2 论现代汉语英化现象之时代背景

这篇论文旨在探讨余光中如何在西方文化的耳濡目染之下，在散文里融入英化句子，令散文风格更为多元化。因此，这一节将就现代汉语在五四时期被英化这股现象，来探讨这股风潮如何影响了余光中等辈的写作风格。

本论文所探讨的“语法英化现象”，是指现代汉语在英语影响下产生或发展起来的语法现象。汉语与英语的接触由来已久，就近代的年代而言，五四之前，就有三次具有一定规模的接触，即明末清初西方传教士对西方自然科学的译介、鸦片战争之后西方传教士的传教活动以及清末民初的文学翻译。⁴而来到五四时期，五四白话文运动作为五四思想解放运动和文学革命的重要组成部分，试图通过汉语书面语的转型和改造，使思想和文学挣脱文言文和旧白话的束缚，从而实现解放思想和创造新文学的目标，而英文语法在这时期扮演了十分重要的角色。

⁴ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页1-4。

就汉语书面语变革本身来看，五四白话文运动经历了文言白话之争和白话文改造两个并行的过程，前者起于胡适的八事主张，终于国民学校教材的白话化，前后不过三四年的时间；后者则贯穿于整个五四时期，并一直延续到三十年代。前者以白话全面取代文言为最终结局，后者则以融入英化成分的新白话代替传统小说的旧白话为显著结果。⁵

从五四时期一直到三十年代，人们在消除文言、推崇白话的同时，也不断地对以往的白话传统作为现代白话基础的汉语口语提出质疑，他们发现旧白话所存在的三个问题：（一）、旧白话的语法不精密、不完备、不适合表达复杂的思想；（二）、旧白话的表达形式贫乏，不足以表现丰富多样的思想和情感；（三）、旧白话语体单一，长于叙事，但不足以抒情和说理。⁶

既然旧白话有如此多的缺陷和不足，中国人认识到，现代汉语若要全面白话化非一朝一夕的事，他们当然不可能在短时间内创造新白话词语来取代旧白话里所没有的文言文，因此，改造传统的旧白话，造就适应新时代的新白话，就成为那个时代知识分子的普遍诉求。当然，改造不能是盲目乱造，需要榜样和范本。由于当时中国知识分子对西方文明普遍持欣赏和学习的态度，加上当时对旧白话的种种责难都是比较针对西方语言的，西方语言自然成为许多人心目中的典范，“汉语英化”便顺理成章地被当作改造白话的利器和重要途径。

⁵ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 13。

⁶ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 16-18。

在“英化”这场变革中，以“英化”来改造白话文的自觉意识，以直译来“输入新的表现法”的大量翻译，以及“新体白话”作品所产生的广泛社会影响，都使得白话文在五四前后一个不太长的时间内发生了深刻的变化，许多经历了这一历史过程的中国语言学家和文学家都有着深切的感受。从 20 世纪初至三十年代，胡适、钱玄同、鲁迅、周作人、傅斯年、郑振铎、茅盾、朱自清等都对汉语英化的问题发表过自己的见解。⁷

来到二十一世纪，目前，学界对“英化”所采取的宽泛理解主要是把在英语影响下产生的英式语法现象都纳入到“英化”中来，既包括汉语原本没有、完全是由于对英语语法结构的模仿而出现的新兴语法形式，也包括汉语原本虽有，但只是在英语的影响下才得到充分发挥的语法形式。对英化语法现象的研究者来说，如何判定汉语中哪些语法变化是汉语自身自然发展的结果，哪些语法变化是接受英语的影响而产生的，是语言学家们必须花费大量人力和时间着手研究的一个问题。⁸因此，这项项目目前在语言学术界仍有很大的勘探潜能。

2.3 余光中对汉语被英化的看法

余光中生于五四新文学前期，当时的白话文学正处于发轫期，白话与文言文青黄不接，白话文面对各式各样的挑战，那时，文言的靠山靠不住了，外文的他山之石不知该如何攻错，口语的俚雅之间分寸难明，一直到了三十年代，

⁷ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 23。

⁸ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 27-29。

文言的背景渐淡渐远，年轻一代的作家渐渐受到西方的压力。⁹而文言底子像胡适、鲁迅、梁启超那么厚实的人，无论怎么吹欧风淋美雨，都不至于西化成病，但诞生于比较晚期的作家，由于没有深厚的文言根基，一旦被欧美风雨感染，他们几乎是完全失去抵抗力的。

回顾中国五千年历史，其实中国并不是第一次面临外语入侵的现象，中国两度落于外族，却并没有被“蒙古化”和“满化”得很严重，倒是作为四大古文明国之一的印度，其宗教力量影响了中国两千年之久。然，佛教虽成为中国三大宗教之一，梵文对中文的影响，似乎就止于佛经的翻译，作用的范围仍以宗教为主，影响的不外是僧侣或少数高士。

西方文明进入中国的轨道则不同，英文对中国知识分子的影响，不但借基督教得以广泛传播，而且还被纳入教育正轨，成为必修课程，比起梵文来，英文在中国人日常生活扮演的角色，实在普遍得多，但对中文的害处，也相应增加。佛教传入中国之初，中国唐朝正处艺术生命力蓬勃的盛世，中文的生命厚实稳固，自有足够的力量加以吸收。¹⁰但民初以来，西方文化借英文及翻译大量输入，却正值中国文化趋于式微，文言的生命已经僵化，白话犹在牙牙学语的稚龄，气虚不足，无法应付这澎湃的英化风潮，加上中国需要一个语言模仿对象来弥补旧白话的不足，而当时的学者也普遍认为西方的高文明、高科技乃最佳学习对象，故汉语被英化成了中国无法逃避的宿命。

⁹ 余光中：《余光中谈翻译》，北京：中国对外翻译出版公司，2002，页100。

¹⁰ 余光中：《余光中谈翻译》，页86。

在英文翻译大量输入的那个年代，我们可以想象，一位作家如果在译文中沉浸过久，其文体也难免会受译文影响。余光中自己也承认，他译狄更生作品的那一段时间，自己的诗竟也采用起狄更生那种歌谣体来。后来翻译叶芝的诗，竟也影响了自己日后的写作风格。¹¹然，余光中认为，其实，西洋文学的翻译对中国新文学的发展，大致上功高于过，但若不善加利用，或过于滥用，将会对中国创作带来不良后果。因此，余光中很注重在汉语被英化之间的过渡期寻找一个平衡点。以下我们将通过正反面例子论证余光中对汉语被英化所持的态度。

首先，余光中认为，若作家在使用英文时，没有思考要如何把英文巧妙地融入汉语中，就会令文章的语言僵化，导致汉语被过度英化，他在几篇散文里都有提到对汉语被英化的担忧。

这一段话是余光中针对五四新文化运动前期所写：

不纯的中文，在文白夹杂的大难之外，更面临西化的浩劫……英文越读越多，中文越读越少，表现的方式甚至思考的方式，都不免渐受英文意识的侵略……生硬的翻译，新文艺腔的创作，买办的公文体，高等华人的谈吐，西化的学术论著，这一切，全是间接西化的功臣。流风所及，纯正简洁的中文语法眼看就要慢慢失传了。¹²

余光中认为，当年的五四学者如鲁迅、傅斯年会鼓吹西化，一大原因是当时的白话文尚未成熟，表达的能力尚有限，似多乞外援。六十年后，白话文去

¹¹ 余光中：〈翻译与创作〉，《余光中集》第5卷，天津：百花文艺出版社，2004，页97。

¹² 余光中：《余光中谈翻译》，页84。

芜存菁，不但锻炼了口语，重估了文言，而且也吸收了外文，形成了一种多元的新文体。¹³因此，他有感而发：

今日的白话文已经相当成熟，不但不可再加西化，而且应该回过头来检讨六十年间西化之得失，对“恶性西化”的各种病态，尤应注意革除。¹⁴

当然，余光中不否认，英文的“文法机器”里，链条、齿轮之类的零件的确是多些，但是功能就不一定比中文更高。¹⁵一个真通中文的人，中文底子深厚，所以西化得起；但西化不起、西而不化的人，往往中文原就欠通，在没有扎实的语言基础下，他们如何截长补短，利用西方语言的优点来弥补汉语的弱点呢？虽不寄望他们有这样的水准，但若他们只会一味地直译英文语法，只会令汉语的语言结构更混乱。他到过许多所大学，亲身体悟到如今大学生被英化语言冲刷的气象，故道：

今日大学生笔下的中文，已经够西化的了，西化且已过头，他们所需要的，倒是“华化”。¹⁶

综合以上各点所述，我们或许会以为余光中对汉语被英化十分反感，现在我们且来看看正面论据。

¹³ 余光中：《余光中谈翻译》，页 99。

¹⁴ 余光中：《余光中谈翻译》，页 99。

¹⁵ 余光中：《余光中谈翻译》，页 95。

¹⁶ 余光中：《余光中谈翻译》，页 91。

中文西化，虽然目前过多于功，未来恐怕也难将功折罪，但对白话文毕竟不是无功。犯罪的是“恶性西化”的“西而不化”。立功的是“善性西化”的“西而化之”以致“化西为中”。¹⁷

从这里，我们可以看到余光中并不是一味反对汉语被西化，他认为如果善加利用英语的优势来弥补汉语的不足，那就会“西而不化”了。那么，如何才能做到“西而化之”，甚至“化西为中”呢？如何才算是“善性西化”呢？余光中给了我们答案：在上乘的翻译里。

翻译，是西化的合法进口，不像许多创作，在暗里非法西化，令人难防。一篇译文能称上乘，一定是译者功力高强，精通截长补短化瘀解滞之道，所以能用无曲不达的中文去诱捕不肯就范的英文。这样的译文在中西之间折冲樽俎，能不辱中文的使命，且带回俯首就擒的西文，虽不能就称为创作，却是“西而化之”的好文章，远胜过“西而不化”的无数创作。¹⁸

如果按照汉语被英化的进程来看，我们可以预见这股趋势将会朝两极化发展。一方面是少数人的“善性西化”越演越精进，一方面却是少数人的“恶性西化”越演越堕落。当时颇多人认为，语言是活的，大势所趋，可以积非成是，“恶性西化”迟早也会被习惯成“良性西化”，因为人们会对汉语被恶性西化的现象逐渐麻痹，何必还那么执着于坚持孰“恶”孰“善”呢？但余光中却不甘心，他说：

¹⁷ 余光中：《余光中谈翻译》，页 120。

¹⁸ 余光中：《余光中谈翻译》，页 121。

一个民族的语言自然要变，但是不可以变得太快，太多，太不自然，尤其不可以变得失尽了原有的特性与美质……否则有一天“恶性西化”的狂潮真的吞没了白话文，则不但好作品再无知音，连整个民族的文化生命都面临威胁了。¹⁹

其实，汉语英化未必全然带来坏影响，只是，余光中强调，在英化汉语的同时，必须以不破坏汉语的“生态”为前提。

措辞简洁、语法对称、句式灵活、声调铿锵，这些都是中文生命的常态。能顺着这样的生态，就能长保中文的健康。要是处处违拗这样的生态，久而久之，中文就会污染而淤塞……中文发展了好几千年，从清通到高妙，自有千锤百炼的一套常态。谁要是不知常态为何物而贸然自诩为求变，其结果也许只是献拙，而非生巧。变化之妙，要有常态衬托才显得出来。²⁰

余光中出身外文系，虽誓不做语法之奴，但自问也并非语文的保守派，他一直致力于寻找汉语与英语之间的一个平衡点，故三十多岁时就有志于中文创新的实验，他在〈逍遥游〉后记说道：

在〈逍遥游〉，〈鬼雨〉一类的作品里，我倒真想在中国文字的风火炉中，炼出一颗丹来。在这一类的作品里，我尝试把中国的文字压缩、捶扁、拉长、磨利，把他拆开又拼拢，摺来且叠去，为了试验它的速度、密度和弹性。我的

¹⁹ 余光中：《余光中谈翻译》，页 124。

²⁰ 余光中：《余光中谈翻译》，页 151-168。

理想是要让中国的文字，在变化各殊的句法中，交响成一个大乐队，而作家的笔应该一挥百应，如交响乐的指挥杖。²¹

以上三节概括了余光中的生平、中国汉语英化的时代背景以及余光中对现代汉语被英化的看法，笔者知道，若要找一位名家来试验汉语被英化的名篇散文，是非余光中莫属的。这篇论文之所以选用余光中的散文，乃认同余光中一直致力于寻找一个折衷的方法，让汉语和英语可以和睦相处，彼此互补长短。下章将就余光中如何把英文语法融入自己的散文中做出探讨，检视余光中如何调整汉语与英语之间的冲突，把他们融进自己的散文中，让汉语和英语交织成悦耳的交响乐。

²¹ 余光中：《余光中集》第4卷，天津：百花文艺出版社，2004，页297-298。

第三章 余光中散文英式语法与句法特点

自新文化运动以来，中国受英化影响太深了，于是语法也发生了不少的变化。这种受西洋语法影响而产生的中国新语法，我们叫它做英化的语法。对于英化的语法，我们应持一种开放的态度接受它，英化是大势所趋，不是人力所能阻隔的。当然，西洋语法和中国语法相离太远的地方，不是中国所能勉强迁就的。英化到了现在的地步，已经完成了十分之九的路程；将来即使有人要使中国语法完全英化，也一定做不到的。²²因为在英化的过程中，乃有一群学者截长补短，去芜存菁，汉语语法不好的地方固然要淘汰，但这只是小部分，好的地方仍然要被保留，这就是余光中对汉语英化持有的观点。因此，在这一章，我们将以余光中的散文去看英化的语法和句法，探讨它们和中国原有的语法不同之处。

3.1 余光中散文中的英式语法

这一节将就余光中散文中的英式语法，通过比较古文言文与英语，做出分析探讨。这一节主要分析的是语法里的词性问题。

²² 王力：《中国现代语法》，北京：商务印书馆，1983，页 334。

3.1.1 介词的英化

英语注重使用各种形式手段来连接词语、从句和分句，注重通过有形式的标记来显示词句之间的关系。²³英语里的形式连接手段种类很多，除了介词和连词外，还有关系代词、关系副词等，汉语的情况则不同，汉语虽然也有介词、连词等连接手段，但在使用频率上远不如英语那么高。²⁴在英语里需要用介词或连词来连接的地方，汉语往往可以不用。这一节主要讨论余光中散文里的介词“对于”和“当”，并分析这两个介词作为新兴介词结构的出现，和五四前，也就是汉语被英化前有什么不同。

一、介词“对于”的英化

汉语中原本有“对于”这个词，但这个“对于”并非我们今天所用的介词，而是一个由动词“对”和介词“于”组合而成的动介词组，是动词性成分，而非介词。²⁵例如：

- 1) 其明宣朝化，怀保远迩，肃慎赏罚，以笃汉祜，以对于天下。（《三国志·蜀书·马超传》）
- 2) 殿下设两百华镫，对于二阶之间。（《宋书·礼志》）

例（1）中的“对于”的“对”有动词“面对”之意，而“于”只是作于介词之用。而例（2）中的“对”有“面着”之意，“于”也只是作介词之用。²⁶可见，古人在当时并未把“对于”两字直接作介词只用。

²³ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 113。

²⁴ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 113。

²⁵ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 118-119。

²⁶ 古代汉语词典编写组：《古代汉语词典》，北京：商务印书馆，2002，页 344。

“对于”这一新兴介词的产生和中国广泛使用英语有直接关系。王力认为，英语有些常用的介词，如 for, to 等，在汉语中并没有合适的介词可以用来对译，人们只得将汉语动词“对”和介词“于”组合成新的动词，以用来对译英语的介词。²⁷现在我们来检视余光中如何把“对于”这个介词放入自己的散文和英文的“for”互相呼应。

例 1: 对于宋玉，风有雌雄之分。对于我，风只分长短。（〈九张床〉）

英译: For Song-yuk, wind has the differentiation of gender .For me, it only has length.

例 2: 雨天的屋瓦，浮漾湿湿的流光，灰而温柔，迎光则微明，背光则幽黯，对于视觉，是一种低沉的安慰。（〈听听那冷雨〉）

英译: ……is a deeply comfort for vision.

例 3: 西德的四线高速公路所谓 Autobahn 者，对于爱开快车如杨世彭那样的人，真不妨叫做乌托邦。（〈九张床〉）

英译: ……for a man like Yong Shi Pang……

若要取代上述例子的介词，我们可以从文言文找出“于”这个字来代替，但文言文在五四时期受到批判和贬斥，人们弃之唯恐不及，因此创新一个白话介词来满足翻译和语言的需要。介词“对于”虽然在五四之前就已经出现，但

²⁷ 王力：《中国现代语法》，364。

只是作为动介词组，而学者们也考察不到“对于”从动介词组变成介词这一个变化，因此认为介词“对于”是在对译英语介词的过程中产生，并通过翻译文字的影响流行开来。²⁸如今，“对于”作为现代汉语介词词组已相当普遍。

二、介词“当”的英化

按照汉语原来的习惯，要表示 A 事物在进行的过程中，B 事物同时发生或进行，通常是在表示 A 事物的小句或动词性词组后面加上“时”、“的时候”或者“的时节”。²⁹例如：

1) 正斗时，大圣忽见本营中妖猴惊散。（《西游记》第六回）

2) 吃了饭点戏时，贾母一定先叫宝钗点。（《红楼梦》第二十二回）

偶尔，也有在前面加上介词“当”，构成“当……时/的时候/的时节”的格式的，如：

1) 只愿他们当那醉淫饱卧之时，或避世去愁之际，把此一玩，岂不省了些寿命筋力？（《红楼梦》第一回）

2) 这日当安老爷、安太太说话的时节，那长姐儿正在一旁问候。（《儿女英雄传》第三十三回）

笔者在这里援引学者贺阳在《现代汉语欧化语法现象研究》里的论述，贺阳等人考察了《红楼梦》全书，发现未加任何介词的时间成分 561 例，加“当”的仅有 4 例；而在《儿女英雄传》则发现未加任何介词的时间成分 140

²⁸ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 122。

²⁹ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 137。

例，加上“当”的只有 11 例。³⁰可见，在旧白话中虽有时间成分介词带“当”的用例，但非常少见。因此，可以总结出古汉语很少有使用“当”字作为句首介词的习惯。贺阳认为，将“当”字（When）作为介词使用于句首前，在句后配以“时”字，是中国人随着汉语逐渐被英化才普遍使用开来。³¹在余光中的散文里，也不乏这种介词英化的句型。

1) 当我死时，愿江南的春泥覆盖在我的身上，当我死时。（〈逍遥游〉）

2) 当他们向月球看时，他们看见二十一世纪，阿拉斯加和夏威夷的延长，人类最新的边疆，最远最复辽的前哨。（〈地图〉）

3) 但是后来，当他启棺取诗，将之公诸读者时，对象便成为一群人了。（〈岂有哑巴缪斯〉）

依据汉语的原来习惯，上面的“当”字即使不用，也不会影响句子的意思。为什么汉语会逐渐把“当”字引用来表达时间概念呢？学者 Kubler 认为，汉语的时间成分通常都比较短，在这种情况下使用“……时/的时候”这种形式来表达时间成分是适宜的，但英语的时间状语从句往往很长，往往要读到句末的“时/的时候”才知道这是一个时间成分，就会影响读者对整个句子的理解。因此，解决这个窘境的方法就是仿造英语，在时间成分的开头加上一个“当”字（When），告诉读者这是一个时间成分。³²现在，“当”字用做介词在现代汉语已经是规范的语法。

³⁰ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 138。

³¹ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 137。

³² Kubler, C. C. (1985). *A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese*. (pp. 118-119). Taipei: Student Co. Ltd.

3.1.2 连词的英化

汉语属于“意合”语言，所谓“意合”，是指以隐性的语义关系和逻辑关系为连接手段，把句中的词语或分句连接起来，并通过词语或分句的意义以及这些意义之间的关联来体现一定的句法、语义关系。³³故“意合”，即为以“意”摄“形”，以“意”义来统“合”整个句子的意思。然汉语自被英化以来，汉语间许多不用连词的地方，使用连词的频率却逐渐增高，这不能不令人联想到是模仿了英语的“形合”结构，“形合”是指以各种显性语法形式，包括介词、连词等语法标记为连接手段，把句中的词语或分句连接起来，并通过这些显性语法形式来表达被连接成分之间的句法、语义关系。³⁴这一节主要就余光中的散文来探讨连词的显性和隐性英化现象。

一、显性连词的英化

在旧白话作品中，两个或几个小句并列，如果表示意思更进一层，即表示递进的时候，可以用“且”、“而且”、“况且”等连词连接，如：

- 1) 那宝琴年轻心热，且本性聪敏。（《红楼梦》第四十九回）
- 2) 这首不但好，而且新巧有意趣。（《红楼梦》第四十九回）

依据汉语的习惯，小句并列常常不用连词，除非要表达的是一种夸张的语意，所以，凡用“而且”的地方，往往是和“不但”或“非但”相应的，如果

³³ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 113。

³⁴ 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，页 113。

用不着夸张，就用不着连接词。³⁵但余光中却不这么认为，他在无需“夸张”的地方也使用了连词，如：

例：如果此刻宓宓在塔下向他挥手且奔来，他一定纵下去迎她，迎好雌性胴体全部的冲量。（〈四月，在古战场〉）

上句的“挥手且奔来”一句，在英文中可译为：waves her hand and rushing towards him，“and”这个连词在句中不可省略，不然语句就会不通顺。但汉语则不一样，就算省略了“且”字，只写“挥手奔来”句意反而更通顺，可见余光中是故意将其“英化”的。再看另一个例子：

例：北天的星貌森严而冷峻，若阳光不及的冰柱。（〈逍遥游〉）

“森严而冷峻”一句在英文为 stern and frosty,若省略了“and”这个连词就会不适当。但在汉语中，这两个形容词即使不以连词连接，写作“森严冷峻”，也无不妥，甚至更通顺，但余光中在这里把“森严”和“冷峻”用“而”字连接起来，反而把夜晚星空的静谧与心里对黑暗的恐惧描绘得更出色，可见余光中营造英化文字的确是别具匠心。

二、隐性连词的英化

在阅读余光中的散文时，笔者也发现余光中偶尔也喜欢在句子结构中把“连词”隐形起来，增加句子的紧凑感。这一节要讨论的是英文连接词

³⁵ 王力：《中国现代语法》，页 188。

“that”, 在某些句子中, “that” 可以代替 “whom/which”。³⁶ 以下的例子中, 余光中隐形了英文连词 “that”, 如:

例: 因为雨是最原始的敲打乐从记忆的彼端敲起。(〈听听那冷雨〉)

英译: Because rain is the most primitive music that played from
the edge side of memories.

对照中英例句, 我们就可以发现余光中把英文连词 “that” 省掉了, 如果按照规范汉语, 他应该这么写:

因为雨是最原始的敲打乐, 从记忆的彼端敲起。

但余光中却使用了英文句子的紧凑结构, 一模一样地搬入自己的散文句子中, 令人感到惊喜莫名。再看另一个例子:

例: 瓦是……, 瓦是音乐的雨伞撑起。(〈听听那冷雨〉)

英译: Ceiling is a musical umbrella that stood up.

如果单看华文, 我们根本不知道余光中要表达的是什么, 但假如把例句译去英文, 再加上连词 “that”, 却仿佛能抓到余光中的意思, 余光中要表达的感觉和意境在英文也变得通顺多了。

³⁶ [英]Michael Swan 著, 谢国平译: 《汉译牛津英语实用法》(*Practical English Usage*, by Michael Swan, Oxford University Press, 1980) 台北: 东华书局, 1989 年中译本, 页 576。

3.1.3 判断词的英化

在汉语里，“是”、“为”、“等于”都属于判断词，判断词多在句中做谓语或谓语中心。³⁷王力在《中国现代语法》一书里称“判断词”为“系词”，他说：在英文里，形容词不能单独用为谓语，必须有系词“是”介绍。³⁸例如：The nurse is kind. 我们不能把判断词“Is”拿掉，变成 The nurse kind, 这样就不合语法逻辑了。

换作是中文，情况却不一样，我们若不用判断词，说：这个护士很好，语法没问题；但假如像英文这样保留判断词，说：这个护士是很好，就从描写句变成判断句，整个句子的感觉便不一样了。判断词被英化以后，我们发现使用判断词可以把描写句变成判断句，但是假如没有想要把句子变成判断句，其实便没有加入判断词的必要，加入判断词纯粹就只是受英化的影响，看看余光中散文里的例子：

- 1) 不过是八月底，英国给我的感觉却是过了成熟焦点的晚秋，尽管是迟暮了，仍不失为美人。（〈记忆像铁轨一样长〉）
- 2) 哪像火车的长途，催眠的节奏，多变的风景，从橱窗里看出去，又像是在人间，又像驶出了世外。（〈记忆像铁轨一样长〉）

³⁷ 廖定文：《现代汉语语法入门》，贵州：人民出版社，1987，页 52。

³⁸ 王力：《中国现代语法》，页 344。

在这两个例句中，其实都没有使用判断词“是”的必要，不管作者是故意英化句子，还是潜意识被英化，这两个例句的确不符合现代汉语规范，是被“英化”了的句型。

3.2 余光中散文的英式句法

中西句法是与中西民族不同的心理、思维模式和文化特征相联系的、具有不同表现形式和表达功能的语言结构体式。中文表达多仰赖上下文的自然顺序，以动词或句读段的标点符号铺排，追随文思事理的顺序发展。它以意合的凝炼灵活，文气的流畅充盈为内在精神，句读总是简短、整齐和谐、次序谨然、气韵流动。³⁹

英文则是以动词为中心的焦点式构造。它通过严格的词形变化和关判断词语来标明中心词语与相联成分间的关系，句子结构向心力强，空间架叠繁复紧凑。因此句法关系明确，成分位置灵活，表达严谨填密。中文英化实质就是模仿西语句法以动词为中心来组织句子成分，控制句子格局，以增加结构的紧凑和次序的多样性变化。⁴⁰

余光中凭他的艺术敏感度，体察到了中西句法不同的表现特点。他认为，在诗歌、散文的创作中，适度而有分寸的西化，可以活泼新颖句法和增添颠倒曲折之趣。但同时他又强调，这种英化必须是西而化之，要与汉学语言浑然相

³⁹李军：〈论余光中散文的句法特点〉，《广州师院学报》1994年第4期，页37。

⁴⁰李军：〈论余光中散文的句法特点〉，页37。

融而不能生硬恶劣，丧失民族语言原有的特点和美感。接下来笔者将结合余光中的散文，针对中西方长定语、压缩句、状语句及其他句型的特点，检视余光中如何把他们的差异融入自己的散文中做探讨。

3.2.1 长定语

英文的句子一般上都比中文长，他们善于使用比较长的修饰语来修饰主语，使句式大大延长，因此不难发现，他们喜欢在主语前堆叠多重的定语。这些设计繁缛的句子，可以在有限的字数内承载更多、更丰富的意象。而汉语则习惯将定语后置，用逗号将长定语隔开，使其成为句法上简练的小短句。然而，在英化的影响下，汉语中心语前出现了长长的定语，句子因修饰语的延长而变长了。⁴¹如：

- 1) 他分析给自己听，他的怀乡病中的中国，不在台湾海峡的这边，也不在海峡的那边，而在抗战的歌谣里，在穿草鞋踏过的土地上，在战前朦胧的记忆里，也在古典诗悠扬的韵尾。（〈四月，在古战场〉）
- 2) 于是上面，只剩下白寥寥的无限长的楚天。（〈逍遥游〉）
- 3) 枕着润碧湿翠苍苍交叠的山影和万籁都歇的岑寂，仙人一样睡去。（〈听听那冷雨〉）

⁴¹ 王敏：〈现代汉语语法中的欧化定语长句〉，《现代语文》2010年11月下旬刊，页111。

这些例句中的主语多由很多的“的”字并列短语组成定语，并用来修饰主语。现代汉语被英化后，“的”字在句子中无处不在。在长定语句中，通常使用功能词“的”字将多个形容词或名词短语标志出来作中心语的修饰成分，逐渐形成特长的偏正结构。

3.2.2 压缩句

就如英语的长句般，在余光中的散文里，他善于使用串联、压缩手法把一个句子中原本独立的短句串联在一起，再去掉标点符号把他们压缩成一段长句，令人读来有一气呵成之感。不管是句中的什么成分，余光中都可以把它们串联起来再压缩，使意象复叠，文意浓稠。如：

一、谓语句压缩

例：当我物化，当我归彼大荒，我必归彼芥子归彼须弥归彼地下之水空中
之云。（〈逍遥游〉）

二、介宾短语压缩

例：当我的三十六岁在此刻燃烧在笔尖燃烧在创造创造里燃烧。（〈逍遥游〉）

三、状语压缩

例：当我狂吟，黑暗应匍匐静听，黑暗应见我须发奋张，为了痛苦地欢欣地热烈而又冷寂地迎接且抗拒时间的巨火，火焰向上，挟我的长发挟我如翼的长发而飞腾。（〈逍遥游〉）

四、主语压缩

例：也许地上的地下的生命也许古中国层层叠叠的记忆皆蠢蠢而蠕，也许是植物的潜意识和梦吧，那腥气。（〈听听那冷雨〉）

五、宾语压缩

例：雨是一种单调而耐听的音乐是室内乐是室外乐。（〈听听那冷雨〉）

以上各例句都是以不同的句子成分被串进语句中形成长句，予人堆叠拥挤的感觉，这种利用句型兼摄意义的方法，乃余光中独创。⁴² 其铺展激蓄的力量，全神贯注到一句上，具体地传达了文中激越奔放的情绪。余光中把中文的意合句型糅合英文的形合句型，吸收两家之长，把语句加长压缩放入自己的散文试验其弹性及密度，不但没有不衔接之意，反而显得错落有致，颇有“余氏文体”之风。

⁴² 郑明娟：〈从余光中的散文理论看其作品〉，黄维樑《火浴的凤凰—余光中作品评论集》，台北：纯文学出版社有限公司，1986，页354。

3.2.3 多样的状语式说明成分及其灵活的位置

汉语叙事句以时间为序，一个句子中的多个短语或分句几乎具有同等的语法地位，没有主次之别。而英文句子以中心动词为核心，其余的动词性成分只能变作附属状语，因而状语的类别比汉语多。同时，英语成分关系明确，因而状语的位置也较汉语灵活。余光中有意仿照英语的构造，因而设计一些特殊的成分，调整分句的次序，并灵活挪动状语的位置以取得某种特殊的表达效果。⁴³ 一般上，汉语的状语都是位于主语与谓语之间，但余光中却有意打破这规则，时而把状语移前、时而移后，仿佛不受限制般自由穿梭在字里行间，手法新颖有趣。这一节我们将分析余光中散文中状语前置与后置之现象。

一、状语前置：

状语前置是指将状语放在主语前，如：

例：指着路边椰林里的那些小茅屋，他煽动地说：“看见那些茅屋吗？……”（〈塔阿尔湖〉）

如果按照正确的语法，我们应该这么说：

他指着路边椰林里的那些小茅屋，煽动地说：“看见那些茅屋吗？……”

由此，我们发现在原文的散文句子中，状语被提前了，在汉语里这样的语法似乎说不通，但如果我们以英文的角度来看，却发现十分正常：

Pointing to the banda along the road, he asked seditiously “Did you see that banda?……”

⁴³ 李军：〈论余光中散文的句法特点〉，页 38。

在英语里，状语被提前看来十分地合理，而且这种写法非常具有电影手法特色，我们在阅读时，仿佛身入其境，看到主角手指着茅屋，然后再开口说话，虽然于中文语法不合，却能增加阅读趣味，再看一个例子；

例：想这样子的台北凄凄切切完全是黑白片的味道，想整个中国整部中国的历史无非是一张黑白片子，片头到片尾，一直是这样下着雨的。（<听听那冷雨>）

若按照正确的汉语语法，应为：

这样子的台北，想来完全是黑白片的味道般凄凄切切，整个中国整部中国的历史，想来无非是一张黑白片子……

而在英语里可译为：Thinking of the Taipei……, thinking of the whole China……

显然，余光中是故意采用英式句法来把自己的感受叙说出来，我们也发现，若依据中文句法，原文就会落入汤汤水水般索然无味的效果，但采用英式句法却令其变得紧凑，就好像思路如水般倾泻而出，更能带出震撼的效果。

二、状语后置：

状语前置是指将状语放在主语后，如：

例 1：他咽下每一哩的紧张与寂寞，他自己一人。（<四月，在古战场 >）

正确语法：他自己一人咽下每一哩的紧张与寂寞。

英文：He swallowed……, all by himself.

例 2：萧萧的红叶红叶啊落下，自枫林。（《逍遥游》）

正确语法：萧萧的红叶红叶啊自枫林落下。

英文：Red leaves fall by the forest.

在例1，作者把状语“他自己一人”放在句末，比起放在状语原定位置，更加凸显了“他”的寂寞与紧张，而在例2，作者把“自枫林”一词放在后面，更能体现落叶萧瑟的气氛，假如按照正确语法般放在句子中间，反而就会令句式变得平铺直叙的叙述型句子，失去了那带点哀伤的萧然之感。

在汉语中不乏许多诸如此类仿英语结构而作的成分次序和语意关系的调整，这些新式句型打破了汉语句子的流块事理顺序，活泼曲折了文句，且使语意更加突出。

其他句式：

复数句子的表达式

在英文里，通常复数(Plural)我们都会在名词后面加“s”，以把它从单数区分开来。余光中不让英文专美，把这种手法也带入其散文里，如：

例：因为中国的孩子被烽火烽火的烟薰成早熟的薰鱼，周幽王的烽火，卢沟桥的烽火。（《四月，在古战场》）

英文：It is because the children of China suffocated by the beacon-fires and turned to premature smoked fish, it was the fire lighted by King You of Zhou, and the fire that lighted by Marco Polo Bridge.

如果我们不把句子译成英文，恐怕就看不出余光中笔下的用意了，如果余光中按照正确语法写成：“因为中国的孩子被周幽王的烽火，卢沟桥的烽火的烟薰成早熟的薰鱼。”这种写法不免会单调许多，语气就变得平铺直叙，缺乏生动激昂的情绪。

余光中有限度地打破了汉语句子的常规，增加了行文的跌宕曲折和节奏的伸缩变化，丰富了汉语句子的表达效能。余光中西取欧格，但又善作化解，与汉语句子浑然相融，只见新变而不见生硬。然他的散文并不是全部都那么地出彩，有少数是例外的，如“他的爱女儿是有名的”（〈石城之行〉）、“她的答案总是清晰而中肯，显示她认真了解那些问题”（〈落枫城〉），这两句英化得也挺勉强。⁴⁴整体而言，余光中句法的英化实践是丰富而成功的，尽管它们并不能全部为民族语言所传承，但却增加了他散文句式的丰富性和艺术的表现力。

⁴⁴ 李军：〈论余光中散文的句法特点〉，页 39。

第四章 比较中英修辞学的异同——以余光中的散文为例

这一章，笔者主要要探讨的是余光中散文里的英式修辞手法。而若要了解汉语以及英语的修辞手法的异同性，首先就必须了解东西方修辞学的发展历程，再掌握汉语和英语修辞学的通俗修辞手法，并观察它们的异同点。笔者在这份论文将举出六种汉语和英语相似的修辞手法，配合余光中散文里的例子，将这六种修辞手法分成意象、语义、词句结构进行讨论。

4.1 论中西修辞学的发展

修辞学是一门古老的语言学学科。修辞学在西方产生得比较早，公元前五世纪，修辞学在古希腊由于政治生活的自由活跃和东方散文的传入，随着散文的产生和演讲的发展而发展起来。⁴⁵

⁴⁵ 杨自俭：〈试论中西修辞学的发展〉，杨自俭、李瑞华编：《英汉对比研究论文集》，上海：上海外语教育出版社，1997，页 507。

公元前四世纪是希腊散文和修辞学的黄金时代，那时候的代表人物有伊索格拉底和亚里斯多德，亚里斯多德早在公元前三世纪便完成了《修辞学》这部欧洲语言学史上第一部系统的修辞学著作。他首创了科学的修辞学，建立了修辞学的理论体系，使其成为一门独立的科学。这个时期正值中国的先秦和西汉之际，中国的修辞学正处于萌芽阶段，一些著作仅仅提到了一些修辞现象。如《论语》把语言分为难言、法语之言和巽与之言，《周礼》提出了赋、比、兴手法，《墨子》第一次对比喻作出了解释等等。由此可见，中国在这个时期的修辞学只有零散的理论，起点是远远落后于西方的。⁴⁶

在之后的发展中，东西方都有出现过停滞期以及蓬勃期，然西方修辞学的发展还是领先于中国。一直到宋代，中国才有了陈骙的《文则》，这本书可以说是中国最早的修辞学专著，初步建立了修辞学的系统。然，中国仍是未赶上西方的进度。因为当时在中国，把修辞学当作专科来研究的人很少，不像西方已经分成许多流派来研究修辞学，修辞学在东方的重要性似乎还未被唤醒。直到现代，中国修辞学的研究发展规模仍比不上西方。

纵观修辞学在东西方的发展历程，可以发现，修辞学是一门边缘性科学，它需要不同的文化交流来促进方能繁荣，东方散文的传入带动了西方修辞学的萌芽；而中国修辞学发展最高潮时期，也就是三十年代，也是在西方修辞学影

⁴⁶ 杨自俭：〈试论中西修辞学的发展〉，页 507-508。

响下形成的。⁴⁷唐钺的《修辞手法》受内斯菲尔德的《高级英文作文学》影响很大，陈介白的《修辞学发凡》则参考了七种英语修辞学著作。⁴⁸由此可见，东西方的交流为修辞学的发展作出了不可磨灭的贡献。

了解了东西方修辞学的发展历程后，笔者将列出余光中的散文里在西方修辞学出现、而在东方从未见过的修辞手法，与东方原有的修辞手法进行比较，然后把这些修辞手法分成意象修辞、语义修辞以及词句结构的修辞进行讨论。

4.2 活用英汉意象上的修辞手法——提喻 VS 借代

提喻 (Synecdoche) 是西方的一种修辞手法，与东方的“借代”相似，本文将通过余光中散文中里的例子来比较这两种修辞学的异同点。

一、提喻

提喻修辞法是以部分代替全体，单个代替类别，抽象代替具体或反之亦然
的修辞方式。提喻也可以说是借代的一个分支，因为他们所涉及的都是一种指代关系。不过，提喻的指代，侧重于表述事物间的相互隶属关系。⁴⁹如：

⁴⁷ 杨自俭：〈试论中西修辞学的发展〉，页 517。

⁴⁸ 杨自俭：〈试论中西修辞学的发展〉，页 511-517。

⁴⁹ 李鑫华：《英语修辞手法详论》，上海，上海外语教育出版社，2001，页 156。

- 1) 他不能对那些无忧的美国孩子说……因为黄河饮过的血扬子江饮过的泪多于他们饮过的牛奶饮过的可口可乐……。(<四月，在古战场>)
- 2) 那是多神的时代，汉族会唱歌的时代，摽有梅野有蔓草，自由恋爱的时代。(<逍遥游>)

这两个例句皆是提喻的例子，例 1 的“黄河饮过的血”代表着千千万万曾经为保卫中国而牺牲的战士以及无辜百姓，“扬子江饮过的泪”则是以文天祥的作品《扬子江》叙述着国破家亡、誓死保卫祖国的高贵情操。例 1 里的提喻成分是“黄河饮过的血”这一句，“血”隶属于人的身体，“血”也以其局部范围代替了大陆千千万万被牺牲的同胞这个全体，因此是符合提喻修辞手法的。

例 2 的“摽有梅、野有蔓草”分别出自《诗经·召南·摽有梅》与《诗经·郑风·野有蔓草》，余光中以这两篇诗经名篇代替了整个中国上古时期——诗经时代，这也是使用了提喻手法，以（名篇）局部代替了（时代）这个全部的范围。

二、借代

借代，就是指在文章里，放弃通常使用的本名或语句不用，而另找其他与本名密切相关的名称或语句来代替。⁵⁰使用借代，可以增加人们对文字的刺激性，因为人们对惯性的表达方式也许会厌倦，因此借代修辞法的使用可以令人们有猜想的空间。例如：

⁵⁰ 黄庆萱：《修辞学》，台北：三民书局，2007，页 355。

- 1) 索性把湿湿的灰雨冻成干干爽爽的白雨，六角形的结晶体在无风的空中回回旋旋地降下来。（〈听听那冷雨〉）
- 2) 他只能独咽五十个世纪乘一千万平方公里的凄凉，……，他飞来太平洋的东岸。（〈四月，在古战场〉）

在例 1，“六角形的结晶体”这一句使用了借代修辞法，我们知道水的晶体结构是六角形，故作者用这句话来形容雨水，其实就是指雨水本身，二者实为一体。比起使用“雨”这个单词，我们更能感受到“雨”如水般剔透的感觉。而在例 2 中，“太平洋的东岸”一句其实就是指美国，作者不开门见山地直指目的地，为的就是要让读者感受到“飞过一个海洋、到了彼岸”的一种遥远的距离感，故作者使用了借代手法增添其文字魅力。

提喻与借代的异同之处：

尽管提喻与借代都是用 A 来指向 B，但两者还是有一些差异的。从以上的例子可以看出，若 A 和 B 有隶属关系而且用局部代替全部/全部代替局部，便是提喻。如上例以“血”代替牺牲的成千上万的性命；以《诗经》名篇来代替整个上古时代，这些便是提喻的例子；而当两样事情互相没有隶属关系但又关系很紧密，便是借代，如以“六角形的结晶体”来代替“雨水”。

4.3 活用英汉语义上的修辞手法——低调陈述 VS 委婉

低调陈述 (Understatement) 是汉语里所没有的修辞手法, 它与东方的修辞手法“委婉”十分相似, 都是指以婉转的事物表达事物, 但若细加区分, 他们还是有不同点, 以下将针对他们的差异性做出探讨。

一、低调陈述

低调陈述是指以轻描淡写的方法来陈述一种想法。它是与夸张相反的辞格, 夸张是夸大其词; 低调陈述是含蓄内敛。如:

- 1) 我告诉您噢, 您的小宝宝不大好啊, 医生说他的情形很危险……(《鬼雨》)
- 2) 十七世纪的耶稣会神父, 如利玛窦和汤若望, 是用天文历算来做上帝的先驱, 但实效不大。(《鸦片战争与疝气》)

以上的两个例句, 都是用低调的语气来避开事情的严重性。如例 1 的“不大好”其实是指宝宝的情况已入膏肓之境, 但为免令作者过于激动, 所以文中的护士用较为委婉的语气来告诉作者。而例 2 “但实效不大”实际上是想说不起作用, 但还是用了委婉的语气叙述。

二、委婉

委婉，也可被称为“婉转”，说话时不直白本意，只用委曲含蓄的话来烘托暗示的，就叫委婉。⁵¹如：

- 1) 他不能对那些无忧的美国孩子说……因为黄河饮过的血扬子江饮过的泪多于他们饮过的牛奶饮过的可口可乐……。(<四月，在古战场>)
- 2) 圣裔饕餮着国家的俸禄。(<逍遥游>)

以上的两个例子皆用了委婉修辞手法，例 1 的“黄河饮过的血”其实就是对中国万千牺牲性命的百姓的一种控诉，一种无力的呐喊，然，余光中并不以极端的方式写出他内心的伤，而用了比较婉转的方式写出。而在例 2，整句都是在写皇亲国戚、高官贪污腐败，不过余光中扬长避短，用了“饕餮”这个词非常委婉地形容贪官们贪得无厌的恶相，委婉之处可见一斑。

低调陈述与委婉的异同之处：

低调陈述与委婉虽然都是婉转地表达一句话，但不同的是，低调陈述是语气上的委婉而不是词语上的委婉，如上例的“不大好”、“实效不大”都只是削弱语气上的表达而已。而委婉辞格多半是以取代禁忌语的形式出现，它的使用目的主要是为了避讳或为了礼貌而取代禁忌语⁵²，如上例的“黄河饮过的血”和“饕餮”都是很间接地揭示作者内心的情感，只是作者为求礼貌而不写得那么露骨而已。

⁵¹ 陈望道：《修辞学发凡》，上海：上海教育出版社，1997，页 135。

⁵² 李鑫华：《英语修辞手法详论》，页 152。

4.4 活用英汉词句结构上的修辞手法——拈连 VS 一笔双叙

一笔双叙 (Syllepsis) 是汉语里所没有的修辞手法，它与汉语的拈连修辞手法相似，因为两个修辞手法都是指一个句子里以同一个字眼令其所叙述的两个本来不相关的成分看起来相关，但其实仔细分辨，还是可以看出他们的不同，接下来将会就一笔双叙和拈连的异同点做出探讨。

一、一笔双叙

一笔双叙是指使一个句子成分与其他的两个词或短语产生关联，而这种关联分别来看无论是在句法规则上还是在语义上都是正确的，这两种被放在一起的搭配虽各起着不同的作用，但在总体上却产生卓越的效果。⁵³如：

- 1) 一打少年听雨，红烛昏沉。二打中年听雨，客舟中，江阔云低。三打白头听雨在僧庐下，这便是亡宋之痛，一颗敏感心灵的一生：楼上，江上，庙里，用冷冷的雨珠子串成。（〈听听那冷雨〉）

在这个例句里，全句主笔“串”字，不仅串起了雨珠子，也串起了作者无限的回忆和感慨。这个“串”字把“雨珠子”和“回忆”两样东西串联起来，使具体（雨珠子）与不具体（回忆）这两种不同的事物产生了连接性。雨天，总给人伤春悲秋之感，余光中长期流放在海外，因此在雨天的时候，心中的那根弦特别容易被触动，不禁想到自己心中的痛，就和流亡在外的宋徽宗和宋钦宗一样那么痛。

⁵³ 文军：《英语修辞手法词典》，重庆：重庆大学出版社，1993，页 263。

二、拈连

拈连，指的是当甲乙两件事情并提或连续出现时，故意把只适用于甲事物的词语，顺势也用于乙事物上去。而在一般情况下，乙事物同这个词语是联系不上的。拈连中的两件事物，往往甲比较具体，乙比较抽象。⁵⁴例子有：

- 1) 这样想时，他希望这些狭长的巷子永远延伸下去，他的思路也可以延伸下去，不是金门街到厦门街，而是金门到厦门。（〈听听那冷雨〉）
- 2) 在日式的古屋里听雨，听四月，霏霏不绝的黄梅雨，朝夕不断，旬月绵延，湿黏黏的苔藓从石阶下一直侵到他舌底，心底。（〈听听那冷雨〉）

在例 1，作者把巷子的“延伸”拈连到思路的“延伸”，巷子和思路本是风马牛不相及的两样事物，故我们可以想象出一幅画面，作者似乎望着长长的巷子发呆，这条巷子拈连到他的思路，于是他的思路也随着小巷般延伸下去。

在例 2，作者本来是述说苔藓的味道侵入他的舌底，但是却使用了拈连修辞法把苔藓这个意象“粘”到他心底。苔藓和作者的心有什么连接性呢？笔者认为，苔藓象征的是作者的一段腐朽的记忆，我们知道，一个潮湿的地方荒置久了，就会长苔藓，就像人忽略的一段陈年记忆一样，随着时间的流逝而腐朽，

⁵⁴ 王希杰：《汉语修辞学》修订本，北京：商务印书馆，2004，页 408。

但在雨天，特别是雨天，不只苔藓的味道被雨水唤醒，埋在心底深处的记忆也一併随着被唤醒。

一笔双叙与拈连的异同处：

一笔双叙常常与拈连被混淆，因为两个修辞手法都是指一个句子里可以借助某些字眼呈现同一语境的双重意思。但两者还是有分别的，一笔双叙所串联的两个意境就算单独拆开，都还有独立的存在意义；但拈连所串联的两个意境若拆开就变成一个有理，一个无理了。⁵⁵如一笔双叙的例子：

“一打少年听雨，红烛昏沉。二打中年听雨，客舟中，江阔云低。三打白头听雨在僧庐下，这便是亡宋之痛，一颗敏感心灵的一生：楼上，江上，庙里，用冷冷的雨珠子串成。”

就算不是在同一句话，但假如拆开了，写成“雨珠子串成雨水的声音”或“雨珠子串起了他一段悲伤的回忆”句子都不算太突兀，因为“雨”总让人有伤春悲秋之联想，是可以被接受的；但若我们比较拈连的例 2 “湿黏黏的苔藓从石阶下一直侵到他舌底，心底。”，笔者尝试把他拆成两句，第一句为“湿粘粘的苔藓的味道侵入他舌底”这一句说得通，但是“湿粘粘的苔藓侵到他心底”就说不通了。因此我们可以得到一个结论，一笔双叙中，无论是字面意义或比喻意义的两个搭配都是符合语法逻辑的，但在拈连的句子里，若我们把它强行拆开，其中一句便无法和原句组合成完整意思。

⁵⁵ 李鑫华：《英语修辞格详论》，页 221。

在这一节，我们探讨了中西修辞法的相同性与差异性，笔者也努力网罗余光中散文里的修辞手法，尽力找出余光中散文里类似英文修辞的例句来印证汉语和英语修辞学的异同处。通过这项研究，笔者发现目前东方的修辞学还有很广阔的进步空间，东方修辞学里的修辞条目，在西方几乎都找得到，但西方有的修辞条目，有的部分在东方却找不到，还尚待发掘，因此，为了赶上西方进度，东方学者应该加速全面开发自己的资源，及时吸收国外的先进成果，相信假以时日，东方的修辞学必会拥有自己的一片天。

结论

本文着重探讨余光中散文里的英式语法、句法与修辞，然而，笔者发现，余光中创作时，往往并不全然照着英语句法来描写散文，他更倾向于将中西句法放进自己的散文中进行试验，测试他们的弹性与密度，再选取一个平衡点，造出一个新奇的句子。余光中是语言的“科学实验家”，学贯中西，因此他深知两种语文的局限与长处，他不甘做语言的奴隶，大胆创新，开创了别具一格，中西合璧的“余氏文体”。

语法、句法是探讨语言所不可或缺的元素。在这份论文里，笔者所探讨的语法领域主要是词性上的比较，通过旧白话、英语以及余光中散文里的例子探讨整个语言的演变流程，以及余光中散文里的语法如何受英化风潮影响。句法研究则是比较多样的，随性的，余光中的英式句法仿佛其独特的“注册商标”，而其散文里句法的例子也的确比语法容易找，因为句子总是长串的出现，比较不容易被忽略，效果也比较强烈。唯必须担心的是，每每在看到余氏标新立异的句子时，笔者总是步步惊心，必须准确地判断它是和英文有联系，而不是纯粹余光中使用的俚语或文言文，这一点是不可马虎的。

笔者尝试突破之前学术界对余光中散文的研究，故把汉英修辞手法的异同放在这份论文作探讨，并以余光中散文里的修辞结构作为例子来源。经比较后发现，西方修辞学比东方进步得多了，某些具有可比性，某些是根本无法相比，

因此笔者避重就轻，选取一些比较具有可比性的修辞手法作为研究范围，探讨其中的奥妙之处。

通过比较中西方语言的异同性，笔者深深地感觉到，研究语言是不可以闭门造车的，若中国没有经历过五四，想必语言的进化将比现在更缓慢，正因为有了东西方的接触，语言学家们去芜存菁，东方的语言、句法、修辞才得以和西方擦出璀璨的火花。当然，中国语言的优势还是得以被保留下来，因为好的永远是好的，不用担心会被取代。

以往的学者，对汉语英化语法事实的认定多凭感觉，因此也导致了学者们对一些认识上的分歧，这份论文就这一点，参考了许多本不同的汉英比较专书、汉语英化专书，希望借着这些书籍的知识对汉语英化的类型做出比较客观的判断。无论如何，这份论文所探讨的种种英化现象，只是一种探索和尝试。若真的要考证这些语言的演变过程，从句法、语法和修辞着手，需要处理大量的语言资料，以笔者个人之力仍力有不逮，疏漏和不确实之处实在在所难免。

未来，也许所有被英化的语言都会逐渐被中文所同化，后人再翻读时根本不察觉这篇论文所举的例子有曾被英化的迹象，然这份论文的价值在于挖掘出余光中散文里，也许是他故意的，也许是他不经意的英式中文句子的着墨，发掘出这种中文句子渗入英式语法的新式结构美，相信亦可作为将来有志研究语言学演变的学者的一种参考。

参考书目

中文参考书目：

- a. [英]Michael Swan 著，谢国平译：《汉译牛津英语实用法》(Practical English Usage, by Michael Swan, Oxford University Press, 1980) 台北：东华书局，1989 年中译本。
- b. 陈望道：《修辞学发凡》，上海：上海教育出版社，1997。
- c. 古代汉语词典编写组：《古代汉语词典》，北京：商务印书馆，2002。
- d. 贺阳：《现代汉语欧化语法现象研究》，北京：商务印书馆，2008。
- e. 黄庆萱：《修辞学》，台北：三民书局，2007。
- f. 黄维樑《火浴的凤凰—余光中作品评论集》，台北：纯文学出版社有限公司，1986。
- g. 李鑫华：《英语修辞手法详论》，上海，上海外语教育出版社，2001。
- h. 廖定文：《现代汉语语法入门》，贵州：人民出版社，1987。
- i. 王力：《中国现代语法》，北京：商务印书馆，1983。
- j. 王希杰：《汉语修辞学》修订本，北京：商务印书馆，2004。
- k. 文军：《英语修辞手法词典》，重庆：重庆大学出版社，1993。
- l. 杨自俭、李瑞华编：《英汉对比研究论文集》，上海：上海外语教育出版社，1997。
- m. 余光中：《余光中集》第 4 卷，天津：百花文艺出版社，2004。
- n. 余光中：《余光中集》第 5 卷，天津：百花文艺出版社，2004。

- o. 余光中：《余光中集》第6卷，天津：百花文艺出版社，2004。
- p. 余光中：《余光中谈翻译》，北京：中国对外翻译出版公司，2002。

英文参考书目：

1. Kubler, C. C. (1985). *A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese*. (pp. 118-119). Taipei: Student Co. Ltd.

参考期刊/论文：

1. 李军：〈论余光中散文的句法特点〉，《广州师院学报》，1994年第4期。
2. 王敏：〈现代汉语语法中的欧化定语长句〉，《现代语文》，2010年11月下旬刊。
3. 张黎黎：《在永恒中结晶——论余光中散文理论及创作实》，苏州大学中国现当代文学博士论文，2006。